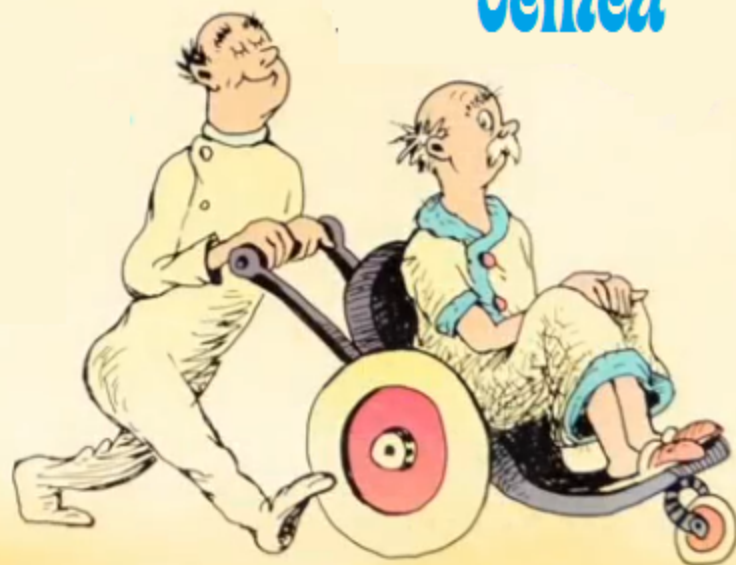


Доктор Сьюз

**ОДНАЖДЫ  
ТЫ  
ПРОСТО  
ПОСТАРЕЕШЬ**



**Книга  
для пожилых  
детей**

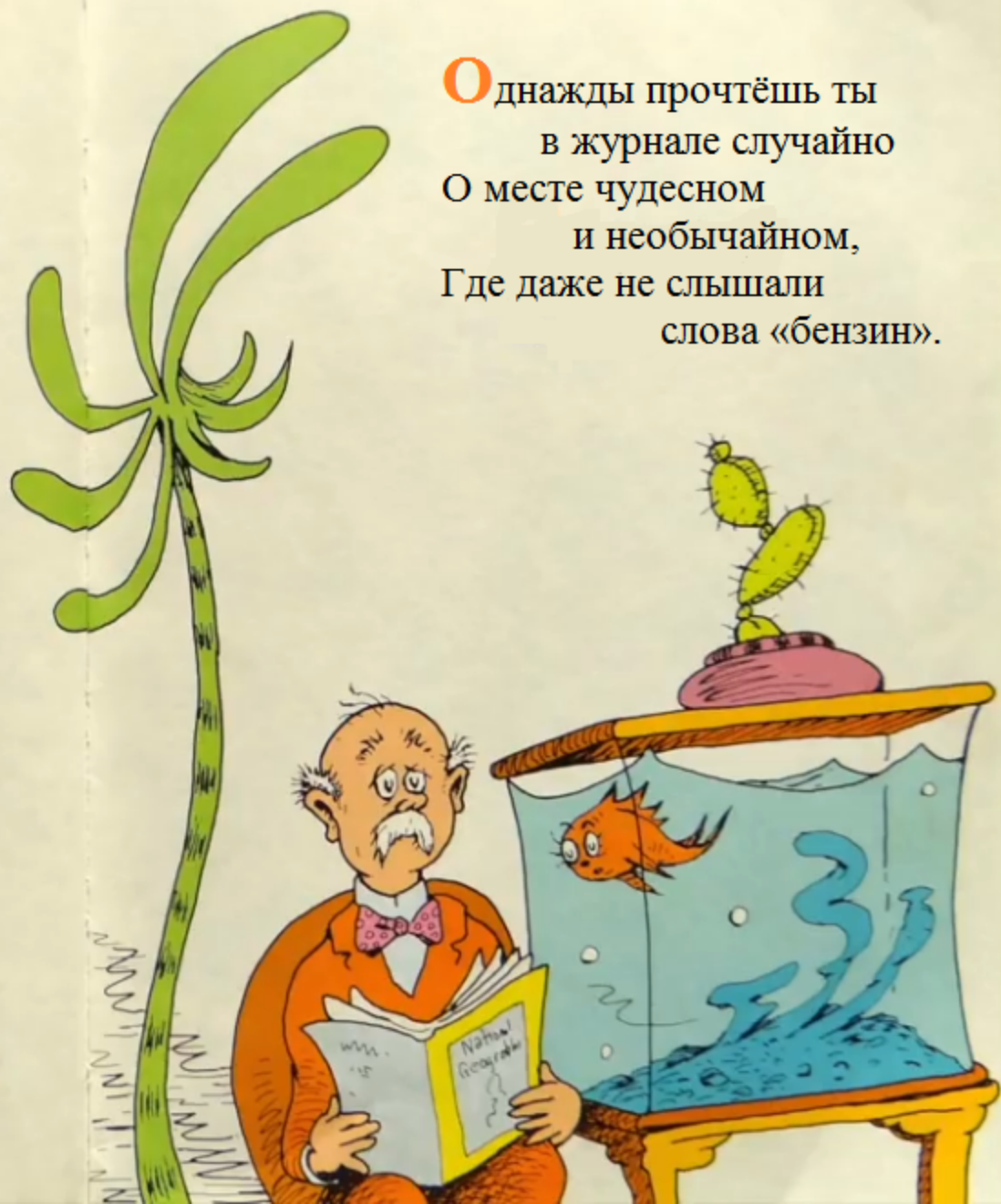


# РИСУНКИ АВТОРА

Перевод  
с английского  
Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2020

Однажды прочтёшь ты  
в журнале случайно  
О месте чудесном  
и необычайном,  
Где даже не слышали  
слова «бензин».







Там долго и счастливо все, как один,  
Живут у подножия горных вершин,  
Дыша полной грудью. И в воздухе этом,  
Представьте, ни капельки калия нету.  
И жителям здешним, поверьте, не лень  
Усердно жевать чудореки весь день.  
От этого зубы становятся крепче,  
Сверкают глаза, распрямляются плечи,  
А главное – не заболеешь ничем!  
В стране Футынуты врачей нет совсем!






Ах, как тебе хочется в эту минуту  
Гулять беззаботно в горах *Футынуты*,  
А не бесконечно в приёмной томиться!  
Но нужно терпеть, коль решил обратиться  
В Волшебную Клинику Доктора Вилки,  
Где лечат изжогу, мигрень и поджилки.

Слегка прихворнул?





ВЫ ХОТЬ  
ПРЕДСТАВЛЯЕТЕ,  
В КАКУЮ СУММУ  
ЭТА ПРОВЕРКА  
ОБОЙДЁТСЯ  
ЛИЧНО  
ВАМ?

Так вдобавок ещё  
Проверят и зрение, и банковский счёт.



Что-что? Недоволен? Решил возражать?  
Из клиники тайно пытался сбежать?  
Не стоит, поверь мне, надежды питать.  
Врачи тебя запросто смогут поймать  
И тут же всучат сто четыре анкеты,  
Где масса вопросов про то и про это!  
Какая рука у тебя посильнее?  
Как часто болела у дедушки шея?

Когда твоя бабушка сильно хандрила,  
Весной или осенью хуже ей было?  
И снились ли ночью кошмары кухне:  
Автобус, летящий навстречу дрезине,  
Седой трубочист, год сидящий на крыше,  
Микроб, что становится толще и выше?  
А в обморок дядя упал отчего же?  
Гороховый суп? Или бренди, быть может?



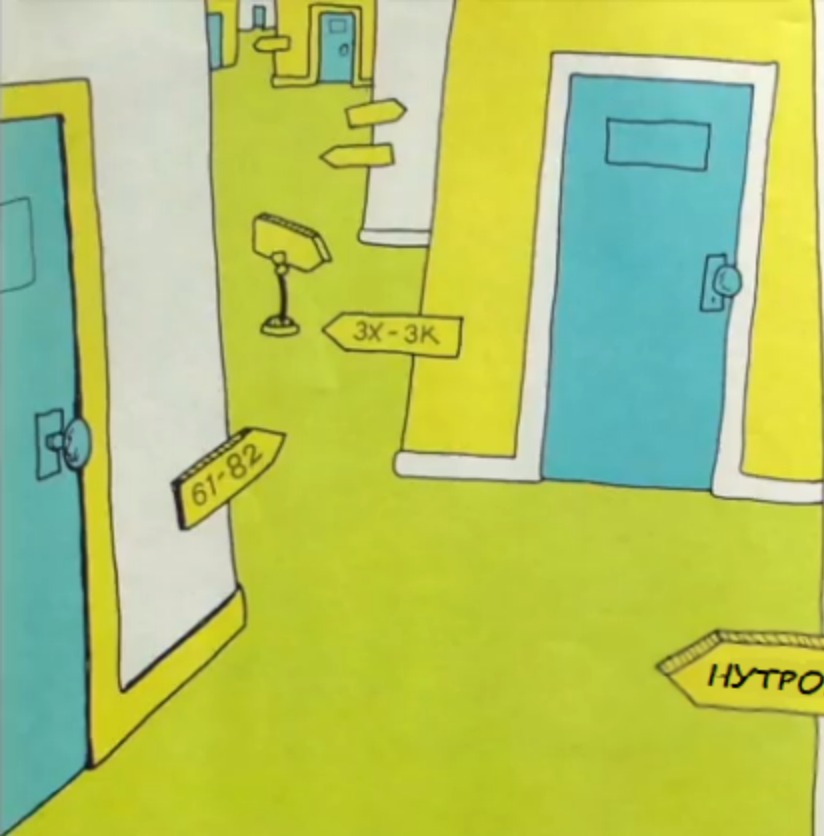
Закончен опрос, дан последний ответ...  
Но где же рубашка, пиджак и жилет?  
Стоишь в аппарате, осмотр идёт.  
Подглядчик исследует грудь и живот.



Хотел убежать? Бесполезно, дружище:  
Ни брюк, ни носков, ни ботинок не сыщешь.  
Всё больше и больше *подглядчиков* рядом  
С задумчивым, непроницаемым взглядом.  
С серьёзными лицами, хмураясь сурово,  
Глядят в аппарат без единого слова.








НУТРОЛОГ

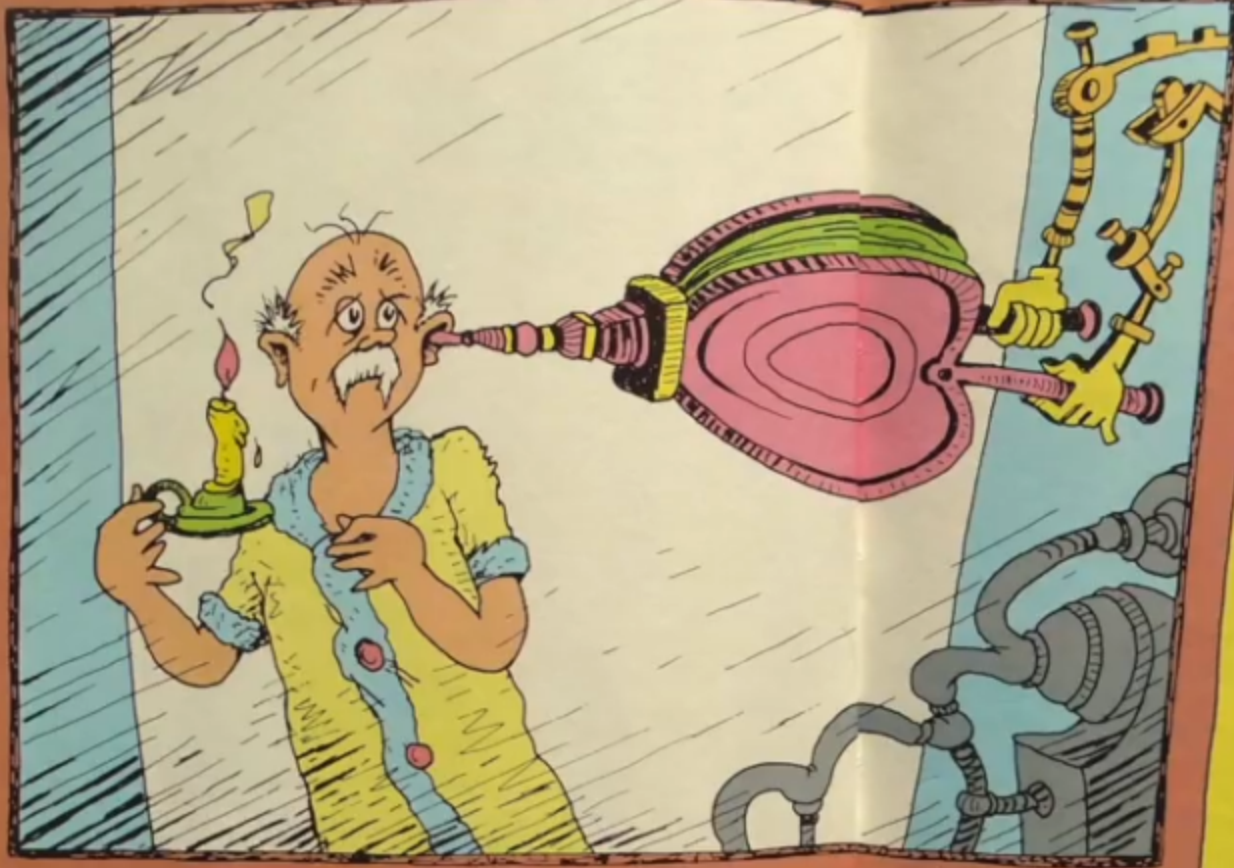


И что увидали — осталось неясным.  
И ждать от врачей объяснения напрасно.  
Ты снова сидишь в коридоре уныло  
И молишься, чтобы терпенья хватило.  
И с кем поделиться тревогой своей?  
Вот плавает рыбка — ну разве что с ней.  
Раз рядом с тобой никого не осталось,  
Пускай хоть она посочувствует малость.



А ты всё сидишь —  
и не час, и не два.  
От переживаний трещит голова.  
Что будет с тобой —  
совершенно не знаешь,  
Одни лишь кошмары  
себе представляешь.  
Но вот наступает конец ожиданий,  
И манит тебя в кабинет миссис Мани.





Всемирно известный профессор фон Глухшер  
Детально любые исследует уши.  
Он тест изобрёл со свечой и мехами.  
Мехи раздувают (увидите сами)  
И дуют на свечку. Не гаснет – тогда  
Со слухом, признаться, большая беда.

УШИ

Врач скажет: «Ваш слух никуда не годится.  
Но мы в этом снова хотим убедиться».  
Ты рта не раскрыл, не успел и ответить —  
Уже оказался в другом кабинете,  
Где не прекращаются шум, грохот, стуки  
И прочие разнообразные звуки.  
И если хоть что-то не понял, за это  
Тотчас жирный минус украсит анкету.





И врач известит: «Нам всё ясно, как день.  
Мой друг, вы ещё не глухой, будто пень,  
Но движетесь к этому, как ни печально.  
Мы ваши симптомы изучим детально  
И вам позвоним, в этом не сомневайтесь!  
Что дальше? Теперь в коридор возвращайтесь».



И вот ты сидишь в коридоре опять,  
И вновь принимаешься  
с рыбкой болтать.  
Но рыбка зевает, понятное дело:  
Ей слушать об этом уже надоело!

А ты, наклонившись,  
беседуешь с нею,  
Пока не почувствуешь  
тяжести в шее,  
И ждёшь с нетерпением,  
когда миссис Мани  
Появится и  
за собою поманит.







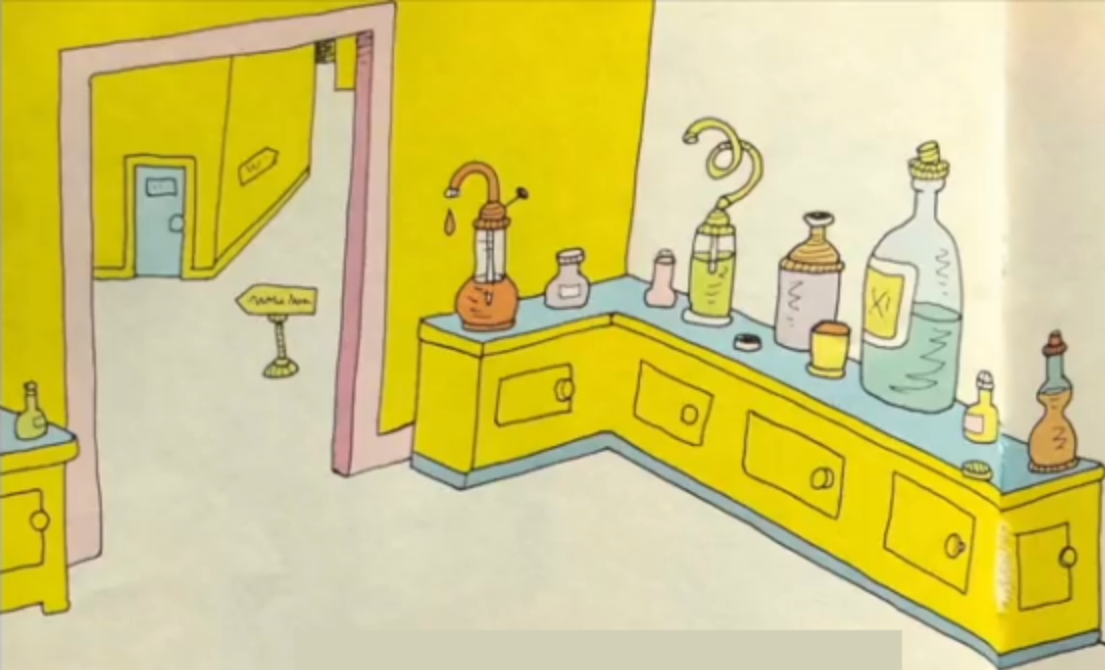
Но вместо неё с помпой, шиком и блеском  
Подъедет к тебе на колёсиках кресло!  
Теперь ты ступенькою выше стоишь.  
И креслоката́льщик по имени Кышш  
Объявит: «Вы, сэр, не простой пациент.  
Теперь вы у нас – Самый Главный Клиент!  
И я без препон провезу вас повсюду,  
Везде безотлучно стоять рядом буду».





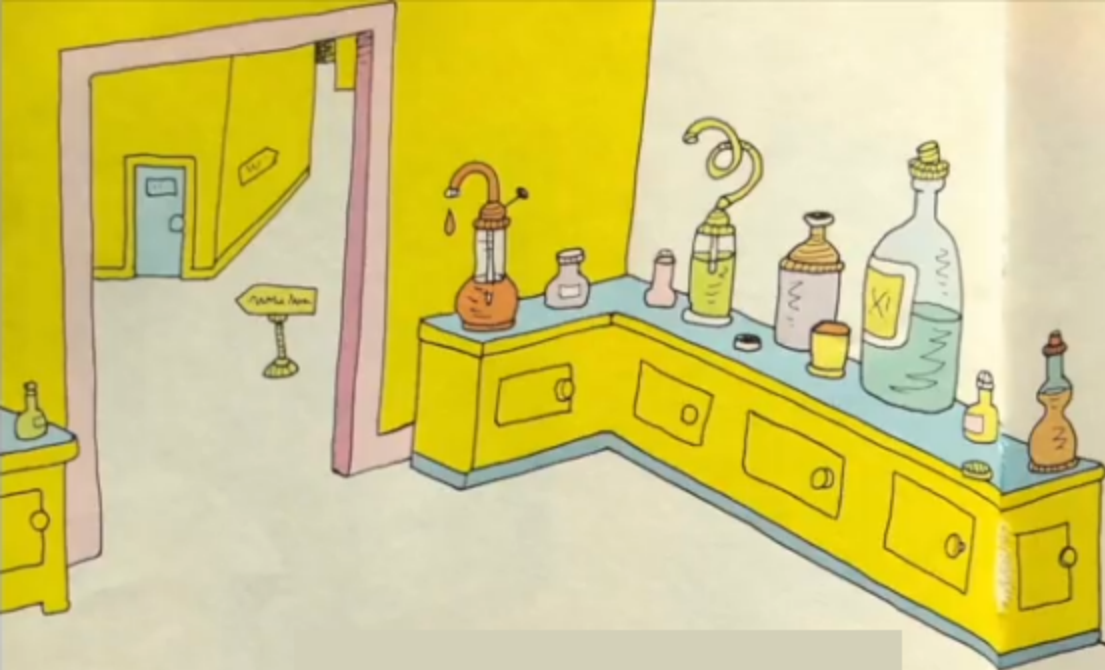
Сперва Кышш услужливо и расторопно  
Тебя провезёт через строй стетоскопный.  
Вполне очевидно, что в клинике масса  
Обследований по высочайшему классу,  
И каждый больной их желает пройти.  
Не просто врачей видишь ты по пути.  
Они — обладатели многих наград,  
Призёры бесчисленных Олимпиад  
По внутренним органам. В сумме им дали,  
Представь, девяносто четыре медали!  
Но Кышш говорит: «Наведем их потом.  
Нет срочности. Лучше мы дальше пойдём».





Вот очередной кабинет медицинский.  
Царит безраздельно в нём  
доктор Пыльцински.  
С твоей аллергией в момент разберётся.  
Клещом в каждый вздох,  
каждый чих он вопьётся.  
Докажет тебе, что болезней причина —  
Помада и пудра далёкой кузины,  
И примется тут же за тесты другие.  
Он мигом проверит твою аллергию





На шляпы, ботинки, пальто и перчатки,  
Цветные мелки, помидоры на грядке,  
На бычьи рога и компот из малины,  
На западный ветер и запах резины,  
На уголь древесный, и птиц оперенье,  
И долгое за лошадьми наблюденье.  
Испишет Пыльцински полсотни листов,  
И с Кышшем ты следовать дальше готов.







И ты в кабинете у доктора Несса,  
Что жизнь посвятил изучению стресса.  
Сперва он тебя испугаться заставит,  
Затем к диетологу Амму отправит.

Амм, врач-диетолог, новациям рад.  
Поэтому он изобрёл аппарат,  
В котором приходится просто лежать  
И запахи пищи различной вдыхать.  
Плывут на конвейере разные блюда  
Под носом твоим: шашлыки из верблюда,  
Суфле из икры и яйцо пеликана,  
Банановый торт и кусок пеммикана...





Проверка закончена, и аппарат  
Мгновенно тебе выдаёт результат.  
И слюнки текут у тебя в предвкушении,  
Но тут диетолог даёт заключение:  
Те блюда, что ты посчитал лучше прочих,  
Отныне и днём под запретом, и ночью!





Затем ты отправишься к доктору Шмальцу,  
Что лечит три «П» - прикус, печень и пальцы.  
На «Н» и на «Ш» всё лечить Джинс умеет.  
Проверит он ноги, проверит он шею.  
Затем – вереница врачей: вот Мак-Грю,  
Мак-Гайр и Мак-Ферсон, вот Блинн и Балью,  
И Тимпкинс, и Томпкинс, и Диллер, и Дрю,  
Фитцсиммонс, Фитцджеральд, Фитцпатрик, Фитцкрю.  
Осмотрят тебя за пятнадцать минут  
И кучу рецептов с собою дадут.



Вот комната тысяча сто двадцать пять,  
Где голос прикажет тебе повторять:  
«Эту белую таблетку

пью на завтрак и в обед,

А квадратную — на ужин,  
у неё зелёный цвет.

Две малиновых пилюли —  
чтоб в ознобе не дрожать.

Полосатую — от колик  
каждый вечер принимать.

Шесть оранжевых — чтоб в пальцах  
онемение убирать.

В полдевятого  
три синих —  
чтобы медленней  
дышать.

В шесть ноль шесть — четыре серых  
с интервалом в пять минут  
(До сих пор не понимаю,  
для чего же их дают).

Ярко-красные глотаю, забывая про часы,  
Чтобы брови были гуще,  
не редели чтоб усы.

На ночь — в крапинку,  
чтоб быстро засыпать и не храпеть.  
Эту длинную — с ней вместе,  
чтоб во сне не умереть».





Когда ты запомнишь,  
как всё принимать,  
Посадят бумаги тебя заполнять.  
Ошибку нельзя ни за что допустить,  
Иначе — как клинике  
счёт предъявить  
Тебе и наследникам?





ТУДА

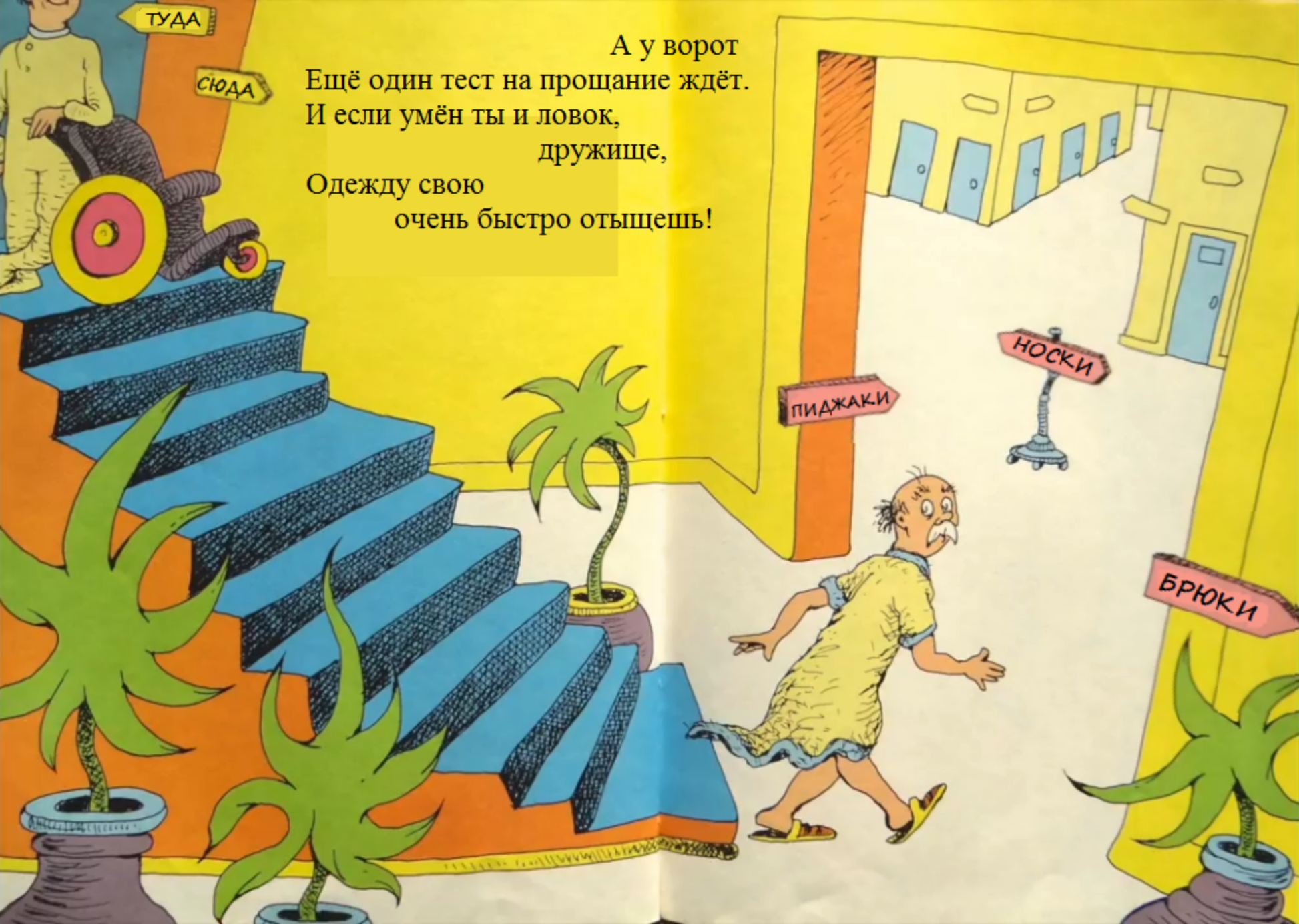
СЮДА

А у ворот  
Ещё один тест на прощание ждёт.  
И если умён ты и ловок,  
дружище,  
Одежду свою  
очень быстро отыщешь!

ПИДЖАКИ

НОСКИ

БРЮКИ



ДОМОЙ

Лишь только оденешься  
ты целиком,  
Как рыбка помашет  
тебе плавником,  
Желая удачи.

И тут же догадка  
Тебя осеняет:  
ты — в полном порядке!



Эту книгу Теодор Гейзель  
(Доктор Сьюз) написал в  
1986 году, к своему  
восемьдесят второму дню  
рождения - после того, как  
ему, увы, пришлось не раз  
и не два обращаться в  
различные клиники.